**УДК: 801.8**

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОНЛАЙ-ПЕРЕВОДЧИКОВ: ПОНЯТИЕ И ОСНОВНЫЕ ПРОБЛЕМЫ АВТОПЕРЕВОДА**

**НУРЛАН КЫЗЫ САЛИМА**

[*nurlanovasalima00@mail.ru*](mailto:nurlanovasalima00@mail.rug)

Преподаватель Кыргызско-Российского Славянского Университета имени Б.Н. Ельцина.**Using Online Translators: Concept and Main Problems of Machine Translation"**

**Nurlan kyzy Salima**

**Аннотация:** в статье приводится понятие одной из самых актуальных и перспективных областей в сфере лингвистики и искусственного интеллекта. Он представляет большой потенциал для облегчения коммуникации между различными языковыми группами и устранения языкового барьера.

**Ключевые слова:** онлайн-переводчики, методы и модели, автоматические переводчики, культурно-лингвистические особенности, искусственный интеллект.

**Abstract**: The article introduces the concept of one of the most relevant and promising areas in the field of linguistics and artificial intelligence. It presents significant potential for facilitating communication between different language groups and overcoming language barriers.

**Keywords**: online translators, methods and models, automatic translators, cultural-linguistic features, artificial intelligence.

В 21 веке переводы играют важнейшую роль в установлении взаимовыгодных сделок в экономической, торговой и иных сферах. Для упрощения и ускорения ведения переговоров и встреч, широко применяются системы машинного перевода, работающие на основе специального алгоритма. Создание качественного адекватного перевода – это одна из актуальных и перспективных областей не только лингвистики, но и других наук. Перевод является одним из самых сложных процессов в современном мире. В наши дни онлайн-переводчики стали популярным явлением в Интернете. Их использование позволяет сэкономить время, так как процесс перевода с одного языка на другой может быть достаточно долгим и сложным, особенно для людей, не владеющих языком на достаточном уровне. Кроме того, онлайн- переводчики могут работать с текстами на практически любом языке, включая сложные языки, такие как китайский, арабский, японский и т.д.

В работе определены основные понятия машинного перевода, дана история возникновения данной технологии, а также произведен обзор онлайн- переводчиков и сравнение их качества. Исследование основных проблем автоперевода показало, что наиболее распространенными проблемами являются ошибки в автоматическом переводе, проблемы с переводом культурно-лингвистических особенностей, а также проблемы с переводом специализированных текстов. Для решение этих проблем были выдвинуты возможные пути, такие как использование контекстной информации, машинного обучения, а также участие человека в процессе перевода. У машинного перевода есть очевидные преимущества и недостатки.

Во-первых, скорость. Онлайн-переводчики выполняют свою задачу за считанные секунды, в то время как работу профессионального переводчика приходится ждать часами.

Во-вторых, относительная дешевизна. Существующие онлайн- переводчики работают бесплатно, когда как затраты на перевод человеком, довольно велики. Главным недостатком машинного перевода является низкое качество предоставляемых услуг. Перевод чаще всего осуществляется дословно, без учёта контекста, допуская ошибки разного характера и тем самым искажая информацию.

При выявлении плюсов и минусов онлайн-переводчиков не был учтён язык

перевода, поэтому мы проведем практический эксперимент, по результатам которого мы сравним самые востребованные онлайн-переводчики для перевода, такие как «Google Translate», «Yandex Translate»,

PROMT.One» и «DeepL Translate». Внешний вид выше приведённых переводчиков схож и прост: два поля, в одно из которых вводится исходный текст, другое выдаёт перевод, который можно редактировать прямо на месте. Тут же, присутствует выбор языков из выпадающего списка.

Функциональные характеристики данных выше онлайн-переводчиков таковы:

1. Google Translate. Поддерживает более 100 языков перевода, возможность голосового ввода, объем текста составляет 5000 символов, исправление и фотоперевод доступны.
2. Yandex Translate. Поддерживает более 90 языков перевода, возможность голосового ввода, объем текста составляет 10000 символов, исправление и фотоперевод доступны.
3. PROMT.One. Поддерживает 22 языков перевода, возможность голосового ввода, объем текста составляет 3000 символов, а после регистрации – 10000, фотоперевод и выбор тематики перевода доступны.
4. DeepL Translate. Поддерживает 31 языков перевода, возможность голосового ввода, объем текста составляет 5000 символов, фотоперевод и выбор тематики перевода доступны.

В общем, каждый переводчик имеет свои преимущества и недостатки, поэтому лучшим выбором будет сравнение результатов перевода.

Сравнение онлайн-переводчиков как Google Translate, Yandex Translate,

PROMT.One, и DeepL Translate с целью определения качества перевода

китайской пословицы на русский язык. Для этого была выбрана пословица 见风转舵 [jiàn fēng zhuǎn duò]. Оригинальный перевод: «Меняй тактику чтобы обойти трудности».

Результаты исследования показали, что все четыре переводчика предложили переводы с различными степенями точности и достоверности.

Google Translate перевел пословицу как: «Меняйте руль, когда дует ветер»

Yandex Translate: «Посмотри на ветер и поверни штурвал» PROMT.One: «Меняй тактику чтобы обойти трудности»

DeepL Translate: «Увидеть ветер, изменить направление»

Наиболее точным и близким к оригинальному переводу оказался перевод от PROMT.One. Он передал основную идею пословицы и сохраняет связь между «одним неверным шагом» и «сожалением всю жизнь». Переводы от Yandex Translate и Google Translate содержат некоторые несоответствия с оригинальной фразой, которые могут повлиять на их понимание и интерпретацию. Перевод от DeepL Translate не смог передать смысл пословицы в целом, что может привести к неправильному толкованию.Таким образом, результаты этого исследования позволяют сделать вывод, что важно выбирать правильный переводчик для получения точного и качественного перевода.

В результате сравнительного анализа мы обнаружили, что различные

онлайн-переводчики могут давать отличающиеся результаты и не всегда точно передают смысл и контекст переводимого текста.

Это исследование имеет большое значение для пользователей онлайн- переводчиков, поскольку позволяет им осознать, что автоматический перевод не всегда является безошибочным. Пользователям следует быть внимательными и критически оценивать результаты, полученные с помощью онлайн-переводчиков, особенно при переводе важных документов или текстов, где точность и точное понимание смысла играют ключевую роль.

Автоматический перевод часто вызывает следующие ошибки:

1. Грамматические ошибки: автоматический перевод не всегда может правильно определить грамматические правила языка и часто производит ошибки в склонении, спряжении и т.д.

2.Смысловые ошибки: переводчики могут неправильно понимать контекст, что может привести к ошибкам в переводе. Например, одно слово может иметь несколько значений в зависимости от контекста.

1. Ошибки в терминологии: автоматический перевод не всегда может точно определить специализированную терминологию, что может привести к неправильному переводу технических терминов или специальных терминов.
2. Ошибки в культурных нюансах: автоматический перевод может не

учитывать культурные различия и нюансы, что может привести к неправильному переводу или неправильному истолкованию текста

4. Ошибки в стилистике: автоматический перевод может не учитывать стилистические особенности языка и производить грубые переводы, что может привести к неадекватному переводу текста.

Для повышения качества машинного перевода и решения выявленных проблем необходимо уделять внимание разработке и усовершенствованию алгоритмов и моделей, основанных на машинном обучении и искусственном

интеллекте. Также важно развивать исследования в области лингвистики и культурологии, чтобы улучшить способность машинного перевода передавать сложные языковые и культурные особенности.

Культурные различия: машинный перевод не всегда учитывает различия в культуре между языками и странами, что может привести к неправильной интерпретации текста. Например:

1. Термин 风水 – это древняя система гармонизации человека со своим окружением через расстановку предметов и использование цветовых комбинаций для достижения благоприятной энергии. В России также

используется фэн-шуй, но его значение может быть не до конца понятным для людей без знания этой традиции.

1. Существует много выражений на китайском языке, которые имеют символическое значение или образное значение: « 红包» (красный конверт с деньгами, который дарят в качестве подарки на праздники). Однако онлайн- переводчик может просто перевести это как «красный конверт», не отображая настоящего смысла этого понятия в китайской культуре.
2. При переводе фразы «你吃了吗？» (nǐ chī le ma?) - буквальный первод зазвучал бы как «Вы поели?», но это выражение используется в Китае как приветствие и означает «Как ваши дела?». Онлайн-переводчики могут перевести его буквально, что не передаст смысловой нагрузки.

Идиоматические выражения 成语: Идиоматические выражения часто используются в каждой культуре и имеют специфический смысл, который сложно передать на другой язык без потерь. Машинный перевод может иметь определенные проблемы при переводе 成语 (часто используемых фраз и идиоматических выражений). При машинном переводе могут возникать следующие проблемы с переводом культурно-лингвистических особенностей:

документов или текстов.

Согласно Б. Д. Добровольскому, основные проблемы перевода можно разделить на языковые и внеязыковые. Внеязыковые трудности включают отсутствие лексических эквивалентов, социокультурные коннотации и контекст, адаптацию имен собственных. С другой стороны, языковые проблемы делятся на

«очевидные», которые легко заметны и сравниваются визуально при сопоставлении текстов, и «скрытые». Очевидные языковые проблемы включают различия в грамматической структуре языка, несоответствия орфографии и фонетики. Скрытые лингвистические проблемы включают особенности стилистики, отсутствие взаимозаменяемости синонимов, лексико- фразеологическую сочетаемость и другие [8, с. 15].

Аналогичную классификацию трудностей перевода предлагает А. И. Томилова в своей монографии, разделяя проблемы подхода к переводу на

«лингвистические» и «экстралингвистические». К экстралингвистическим трудностям она относит не только социокультурные проблемы, но и недостаточную языковую компетенцию переводчика, и недостаточность знаний.

Важно помнить, что онлайн-переводчики основаны на алгоритмах машинного обучения и статистическом анализе текстов, поэтому они не всегда могут точно передать идиоматические выражения и культурные нюансы пословиц. Человеческое вмешательство и понимание контекста могут быть необходимы для достижения наилучшего качества перевода пословиц при использовании онлайн-переводчиков.

Исходя из выше изложенного можно сказать, что машинный перевод имеет большой потенциал и является активно развивающейся областью. С учетом последних достижений в искусственном интеллекте и машинном обучении, можно ожидать дальнейшего улучшения качества машинного перевода. Однако, для достижения этой цели требуется продолжение научных исследований, разработка новых методов и моделей, а также учет лингвистических и культурных особенностей для создания более точных и адекватных систем машинного перевода.

# Список использованной литературы

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – СПб., 2004 – 352 с.
2. Бабалова, Г. Г. Компьютерная лексикография и машинный перевод : монография / Г. Г. Бабалова - Омск : Изд-во ОмГПУ, 2017. - 98 с.
3. Дроздова К.А. Машинный перевод: история, классификация, методы// Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования. 2015. №3 (7). С. 156-158.
4. Карцева Е.Ю. Развитие машинного перевода и его место в профессиональной межкультурной коммуникации/ Е.Ю. Карцева, Т.Д. Маргарян, Г.Г. Гурова// Вестник РУДН. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. – 2016. – №3. –
5. Рябцева Н.К. Информационные процессы и машинный перевод.

**Электронные ресурсы**

1. Журнал «Профессиональный перевод и управление информацией». – URL: <http://www.logrus.ru/pages/mashinnyj_perevod.aspx>
2. История машинного перевода [Электронный ресурс]. – Режим доступа:
3. <http://www.primavista.ru/rus/articles/mashinniy_perevod>.
4. Яндекс Переводчик [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://translate.yandex.ru/>
5. Яндекс.Переводчик: плюсы и минусы, особенности и сравнение // Интернет-
6. технологии.ру. 2019. URL: [https://www.internet-](https://www.internet-technologies.ru/articles/newbie/6-fishek-yandeks-perevodchika.html) [technologies.ru/articles/newbie/6-fishek-yandeks-perevodchika.html](https://www.internet-technologies.ru/articles/newbie/6-fishek-yandeks-perevodchika.html).
7. DeepLпереводчик [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://[www.deepl.com/translator.](http://www.deepl.com/translator)
8. PROMT.One [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.translate.ru>.
9. Лингвистический аспект / Н.К. Рябцева. – М.: Наука, 1986. – 169 с.Андреева, Е.В. История машинного перевода / Е.В. Андреева. – Режим доступа: <http://www.laugust.ru/etc/history.shtml>.
10. GoogleTranslate[Электронный ресурс]. –Режим доступа: <https://translate.google.com/>
11. PROMT.One [Электронный ресурс]. – Режим доступа